

1. Record Nr.	UNINA9910796637303321
Titolo	Espanol y portugues en contacto : prestamos lexicos e interferencias / / edited by Dolores Corbella y Alejandro Fajardo
Pubbl/distr/stampa	Berlin, [Germany] ; ; Boston, [Massachusetts] : , : De Gruyter, , 2017 ©2017
ISBN	3-11-055023-7
Descrizione fisica	1 online resource (430 pages) : illustrations
Collana	Beihefte zur Zeitschrift fur romanische Philologie, , 0084-5396 ; ; Band 419
Classificazione	FOR041000LAN009000FOR026000
Disciplina	467
Soggetti	Spanish language - Dialectology Portuguese language - Dialectology Galician language - Dialectology Languages in contact
Lingua di pubblicazione	Spagnolo
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Índice -- Presentación -- Algunos presuntos lusismos en el castellano medieval: cuestiones analíticas y metodológicas -- Lusismos y galleguismos en uso en español. Una revisión crítica -- La documentación de los galleguismos en los diccionarios históricos del español -- Portuguesismos de origen remoto -- Intercambios culturales y lingüísticos en la raya hispanoportuguesa: estado de la cuestión -- El léxico portugués en las hablas dialectales de las comarcas rayanas españolas -- Portuguesismos en andaluz -- Portuguesismos en el español canario: historia e identidad -- La entrada de los portuguesesismos en el español de Canarias. El testimonio de las datas de Tenerife -- Notas para el estudio del portuguesismo (y del occidentalismo) en el español de América -- Voces de origen portugués en el español del Uruguay -- Sobre lusismos y voces de origen portugués en el español paraguay del siglo XVIII: planteamientos teóricos, dificultades y primeros resultados -- Presencia de «portuguesismos» en el léxico de la norma culta y en el español hablado de Bogotá -- Los portuguesesismos en el español dominicano: origen y pervivencia -- Algunos portuguesesismos léxicos en el español de Venezuela -- Portugueses y portuguesesismos en la

Nueva España en el siglo XVI... y en la actualidad -- La influencia española en el Sur de Brasil: léxico riograndense y registro lexicográfico -- La evolución de la interfaz portugués-español en el noreste argentino -- Índice de voces

Sommario/riassunto

Las voces de origen portugués en español han sido muy poco estudiadas, en comparación con los préstamos de otras lenguas. Esta monografía responde a la necesidad de contar con datos actuales para conocer mejor la riqueza de los intercambios entre ambas lenguas. La realización de esta obra ha requerido del trabajo de investigadores europeos y americanos de prestigio que, desde sus respectivas áreas de especialización, han puesto al día el conocimiento de unos contactos lingüísticos intensos. En los distintos capítulos, se presta atención a la historia de cada zona, se muestra la permeabilidad de las fronteras, tanto en el español peninsular como en el americano, y se analizan las vías de introducción y difusión de los préstamos. El amplio marco cronológico estudiado se inicia en la época medieval, continúa con el acrecentamiento de las relaciones debido a la expansión internacional de ambos países y a la Unión Ibérica, y llega hasta la actualidad con los dinámicos intercambios que se dan en las zonas de contacto con Brasil. Las aportaciones de este volumen, además de paliar la carencia de unos estudios muy necesarios en el ámbito románico, sugieren nuevos enfoques que abren la vía para futuras investigaciones.

The present study aims at offering an overview of Spanish-Portuguese (and Spanish-Galician-Portuguese) language contact, both in Europe and in America. It pays a special attention to the history of linguistic interferences in each region, examining how and when lexical borrowings entered the Spanish language and how they disseminated across the Spanish-speaking world.
